

وثيقة تأمين أخطار المقاولين Contractors "All Risks" Policy

The Insured having applied to the Company by a Proposal (which shall be the basis of this contract and is deemed to be incorporated herein) and having paid or agreed to pay the premium, the Company agrees subject to the terms, exclusions, provisions and conditions of the Policy to indemnify the Insured in the manner and to the extent hereinafter provided.

GENERAL EXCLUSIONS

The Company will not indemnify the Insured in respect of loss damage or liability directly or indirectly caused by or arising out of or aggravated by:

- war, invasion, act of foreign enemy, hostilities (whether war be declared or not), civil war, rebellion, revolution, insurrection, mutiny, riot, strike, lock-out, civil commotion, military or usurped power, a group of malicious persons or persons acting on behalf of or in connection with any political organisation, conspiracy, confiscation, commandeering, requisition or destruction or damage by order of any government de jure or de facto or by any public authority;
- nuclear reaction, nuclear radiation or radioactive contamination;
- wilful act or wilful negligence of the Insured or of his representatives;
- cessation of work whether total or partial.

In any action, suit or other proceeding where the Company alleges that by reason of the provisions of Exclusion (a) above any loss destruction damage or expense is not covered by this Policy the burden of proving that such loss destruction damage or liability is covered shall be upon the Insured.

PERIOD OF COVER

The liability of the Company shall commence notwithstanding any date to the contrary specified in the Schedule directly upon commencement of work or after the unloading of the items entered in the Schedule at the site. The Company's liability expires for parts of the Insured contract works taken over or put into service. At the latest the insurance shall expire on the date specified in the Schedule. Any extensions of the Period of Insurance are subject to the prior written consent of the Company.

الاستثناءات العامة

حيث أن المؤمن له قد تقدم إلى الشركة بطلب، يشكل أساساً لهذا العقد وجزءاً لا يتجزأ منه، وقد سدد أو وافق على تسديد القسط فإن الشركة توافق، ومع الخضوع في ذلك لأحكام وشروط واشتراطات واستثناءات الوثيقة، على تعويض المؤمن له بالكيفية وإلى المدى المبين فيما بعد .

لن تعوض الشركة المؤمن له عن الخسارة أو الضرر أو المسؤولية التي تسببت أو نشأت أو تفاقمت مباشرة عن :-

- (الحرب ، الغزو ، أعمال العدو الاجنبي ، الأعمال العدوانية (سواء أعلنت الحرب أو لم تعلن) الحرب الاهلية.العصيان الثورة، الغصب، التمرد ، الشغب ، الإضراب، إغلاق المصانع دون العمال، الاضطرابات الاهلية ، السلطة العسكرية أو الغاصبة ، مجموعة أشخاص يقومون بأعمال إيدائية أو مجموعة أشخاص يعملون نيابة عن أو على صلة بأي منظمة سياسية ، المؤامرات ، المصادرة ، الاستيلاء لأغراض السلطات العسكرية ، الاستيلاء أو التدمير أو الإضرار بأمر أي حكومة شرعية أو فعلية أو أي سلطة عامة .
- (التفاعلات النووية والإشعاعات النووية أو التلوث الإشعاعي .
- (الفعل العمدي أو الإهمال العمدي من المؤمن له أو من يمثله .
- (توقف العمل سواء كلياً أو جزئياً .

في حالة نذر الشركة في أي دعوى أو قضية أو إجراءات قانونية أخرى ، استناداً إلى أحكام هذا الشرط ، بأن خسارة أو ضرراً ما غير مغطى بهذا التأمين فإن عبء إثبات شمول التأمين لتلك الخسارة أو ذلك الضرر يقع على عاتق المؤمن له .

مدة التغطية

تبدأ مسؤولية الشركة مباشرة فور بدء العمل أو بعد تفريغ البنود المدرجة في الجدول بموقع العمل دون الأخذ في الاعتبار أي تاريخ محدد في الجدول يخالف ذلك ، وتنتهي مسؤولية الشركة عن أجزاء أعمال عقد المقاولة فور تسلمها أو وضعها في الخدمة . وينتهي مفعول التأمين في موعد أقصاه التاريخ المحدد لذلك في الجدول ، وأي تمديد لمدة التأمين يكون خاضعاً لموافقة الشركة الكتابية المسبقة .

GENERAL CONDITIONS

الشروط العامة

1. Premium Payment :

١. تسديد القسط :

Unless otherwise agreed in writing by the Company, 100% of premium due under policy at inception must be paid with in thirty (30) days from inception or this policy shall be considered void from inception with no notice required. No payment in respect of any Premium shall be deemed to be payment to the Company unless a printed form of receipt for the same signed by any Official or duly appointed Agent of the Company shall have been given to the Insured.

ما لم يتفق على خلافه كتابة مع الشركة فإن 100% من القسط المستحق بموجب هذه الوثيقة ينبغي دفعه خلال 30 يوماً من تاريخ بدايتها . وبعبارة ذلك تعتبر الوثيقة لاغية من بدايتها ودون الحاجة إلى إخطار بذلك . ولا تقر الشركة باستلام أي مبلغ ما لم يكن قد صدر به إيصال رسمي موقع من مسؤول بالشركة أو وكيل معتمد .

2. Cancellation: This insurance may be terminated at the option of the Company on 30 days written notice, in which case the Company shall be liable to repay on demand a rateable proportion of the premium for the unexpired term from the date of the cancellation. This insurance may also be terminated at any time at the request of the Insured in which case the Company will retain short period premium as hereunder for the time the Policy has been in force.

2. الالغاء : يجوز للشركة إلغاء هذه الوثيقة بإرسال إخطار كتابي بذلك للمؤمن له مدته ثلاثين يوماً ، وفي تلك الحالة يحق للمؤمن له استرجاع ذلك الجزء النسبي من القسط الذي يتعلق بالفترة غير المنقضية من مدة التأمين . كما ويجوز إلغاء هذه الوثيقة في أي وقت من طرف المؤمن له، وفي تلك الحالة تحتفظ الشركة بقسط التأمين قصير الأجل كما هو مبين أدناه .

Period of Insurance	Minimum Proportion of Annual premium to be retained
Not exceeding one week	12.50%
Not exceeding one month.....	25.00%
Not exceeding two months.....	37.50%
Not exceeding three months.....	50.00%
Not exceeding four months.....	62.50%
Not exceeding six months.....	75.00%
Not exceeding eight months.....	87.50%
Exceeding eight months.....	100.00%

الحد الأدنى من القسط الذي تحتفظ به الشركة	مدة التأمين
12.50%	لا تزيد عن اسبوع
25.00%	لا تزيد عن شهر
37.50%	لا تزيد عن شهرين
50.00%	لا تزيد عن ثلاثة شهور
62.50%	لا تزيد عن أربعة شهور
75.00%	لا تزيد عن ستة شهور
87.50%	لا تزيد عن ثمانية شهور
100.00%	أكثر من ثمانية شهور

The Insured shall continue to remain bound by the terms of the Policy in connection with incurred claims.

ويبقى المؤمن له ملتزماً بكل أحكام الوثيقة فيما يتعلق بالمطالبات القائمة .

3. Profit Sharing

3. المشاركة في الأرباح

1. The Company's financial statements, in respect of Insurance operations, consisting of statements of financial position profit and loss statements for insurance operations, statements of cash flows for insurance operations.

١. تتكون قوائم الشركة المالية من قائمة المركز المالي لعمليات التأمين ، قائمة فائض (عجز) عمليات التأمين ، وقائمة التدفقات النقدية لعمليات التأمين .

2. The following shall be regarded by the Company upon preparation of the statements of insurance operations:

2. على الشركة عند إعداد قائمة عمليات التأمين مراعاة الآتي :



a) Determine earned premiums, and income generated from reinsurance commissions, and other insurance operations revenues.

b) Determine the incurred indemnification.

c) At the end of each year, the total surplus representing the difference between (a) and (b), less any marketing, administrative expenses, the necessary technical provisions, and other general expenses related to the operation of insurance shall be specified.

d) Company's net surplus shall be determined by adding or subtracting the investment return of the policyholder's invested funds, and subtracting the general expenses related to the policyholder's portion of the investment activities.

e) 10% of the net surplus shall be distributed to the policyholders directly, or in the form of reduction in premiums for the next year. The remaining 90% of the net surplus shall be transferred to the shareholders' income statement

4 The due observance and fulfilment of the terms of this Policy in so far as they relate to anything to be done or complied with by the Insured and the truth of the statements and answers in the proposal made by the Insured shall be a condition precedent to any liability of the Company.

5. The Schedule and the Section(s) shall be deemed to be incorporated in and form part of this Policy and the expression "this Policy" wherever used in this Contract shall be read as including the Schedule and the Section(s). Any word or expression to which a specific meaning has been attached in any part of this Policy or of the Schedule or of the Section(s) shall bear such meaning wherever it may appear.

6. The Insured shall at his own expense take all reasonable precautions and comply with all reasonable recommendations of the Company to prevent loss, damage or liability and comply with statutory requirements and manufacturer's recommendations.

7. a) Representatives of the Company shall at any reasonable time have the right to inspect and examine the risk and the Insured shall provide the representatives of the Company with all details and information necessary for the assessment of the risk.

b) The Insured shall immediately notify the Company by telegram, telex or telefax and by letter of any material change in the risk and cause at his own expense such additional precautions to be taken as circumstances may require, and the scope of cover and/or premium shall, if necessary, be adjusted accordingly.

أ) تحديد الأقساط المكتسبة وعمولات إعادة التأمين وعمولات الأخرى .

ب) تحديد التعويضات المتكبدة

ج) تحديد الفائض الإجمالي في نهاية العام المالي الذي يمثل الفرق بين أ) و ب) مخصوماً منه المصاريف التسويقية والإدارية و التشغيلية والمخصصات الفنية اللازمة.

د) تحديد الفائض الصافي الذي يتم التوصل إليه بأن يضاف إلى الفائض الإجمالي أو يخصم منه ما يخص المؤمن لهم من عائد الاستثمار بعد احتساب ما لهم من عوائد وخصم ما عليهم من مصاريف محققة .

هـ) توزيع الفائض الصافي ، ويتم إما بتوزيع نسبة 10% عشرة بالمائة للمؤمن لهم مباشرة ، أو بتخفيض أقساطهم للسنة التالية ، وترحيل ما نسبته 90% تسعون بالمائة إلى قائمة دخل المساهمين

4 - إن تقيد المؤمن له وتنفيذه لأحكام هذه الوثيقة فيما يجب أن يقوم به أو يمثل له، كما وأن صدق إجابات وبيانات المؤمن له في طلب التأمين هي شرط مسبق لأي مسؤولية على الشركة .

5 - يعتبر جدول وقسم/أقسام هذه الوثيقة مدمجة فيها وجزءاً منها ويشمل تعبير "هذه الوثيقة " أينما استعمل في هذا العقد الجدول والقسم/الأقسام . إن أي كلمة أو تعبير لازمها معنى محدد في أي جزء من هذه الوثيقة أو الجدول أو القسم/ الأقسام سوف يحمل ذات المعنى أينما ورد .

6 - يلتزم المؤمن له أن يتخذ وعلى نفقته الخاصة كل الاحتياطات المعقولة وأن ينفذ كل التوصيات المعقولة التي تطلبها الشركة لمنع الخسارة أو الضرر أو المسؤولية وكذلك أن يراعي كل المتطلبات النظامية وتوصيات الصانعين .

7- أ - لممثلي الشركة الحق في معاينة وفحص ما هو محل للتأمين في أي وقت معقول وعلى المؤمن له أن يزود هؤلاء الممثلين بكل التفاصيل والمعلومات اللازمة لتقدير الخطر .

ب - على المؤمن له أن يخطر الشركة ببرقية أو توكس أو تليفاكس ثم بخطاب بأي تغيير جوهري فيما هو محل للتأمين وأن يتخذ على نفقته الخاصة الاحتياطات الإضافية التي تقتضيها الظروف وترتيباً على ذلك يعدل نطاق الغطاء التأميني و/ أو القسط إذا كان ذلك ضرورياً .

No material alteration shall be made or admitted by the Insured whereby the risk is increased, unless the continuance of the insurance be confirmed in writing by the Company.

على المؤمن له ألا يجري أو يجيز أية تعديلات جوهرية تزيد من الخطر مالم يكن قد حصل على تأكيد كتابي من الشركة باستمرار التأمين .

8. In the event of any occurrence which might give rise to a claim under this Policy, the Insured shall

8- في حالة حصول أي واقعة قد يترتب عليها مطالبة بموجب هذه الوثيقة فعلى المؤمن له القيام بالآتي :-

a) immediately notify the Company by telephone, telegram, telex or telefax as well as by letter, giving an indication as to the nature and extent of loss or damage;

أ - إخطار الشركة هاتفياً أو ببرقية أو فاكس ثم بخطاب يبين المعلومات الأولية عن طبيعة الخسارة أو الضرر ومداه .

b) take all steps within his power to minimize the extent of the loss or damage;

ب - إتخاذ جميع الإجراءات التي في وسعه لتقليل مدى الخسارة أو الضرر .

c) preserve the parts affected and make them available for inspection by a representative or surveyor of the Company;

ج - الإحتفاظ بالأجزاء المتضررة وإتاحة معاينتها من قبل ممثل أو معاين الشركة .

d) furnish all such information and documentary evidence as the Company may require;

د - تقديم كل المعلومات والأدلة المستندية التي قد تطلبها الشركة .

e) inform the police authorities in case of loss or damage due to theft or burglary.

هـ - إخطار سلطات الشرطة في حالة الخسارة أو الضرر الذي سببه السرقة أو السطو .

The Company shall not in any case be liable for loss, damage or liability of which no notice has been received by the Company within 14 days of its occurrence.

لن تكون الشركة مسؤولة بأي حال عن خسارة أو ضرر أو مسؤولية لم تتسلم عنها إخطار خلال 14 يوماً من وقت وقوعها .

Upon notification being given to the Company under this condition, the Insured may carry out the repairs or replacement of any minor damage; in all other cases a representative of the Company shall have the opportunity of inspecting the loss or damage before any repairs or alterations are effected. If a representative of the Company does not carry out the inspection within a period of time which could be considered as adequate under the circumstances the Insured is entitled to proceed with the repairs or replacement.

بعد إخطار الشركة وفقاً لهذا الشرط يجوز للمؤمن له أن يبدأ في الإصلاحات أو الإستبدال لأي ضرر بسيط. وفي جميع الحالات الأخرى يجب أن يكون لدى ممثل للشركة الفرصة لمعاينة الخسارة أو الضرر قبل إجراء أي إصلاحات أو تغييرات. وإذا لم يقوم ممثل الشركة بإجراء المعاينة خلال المدة التي يمكن اعتبارها مناسبة وفقاً للظروف فإن للمؤمن له أن يبدأ في الإصلاحات أو الإستبدال .

The liability of the Company under this Policy in respect of any item sustaining damage shall cease if said item is not repaired properly without delay.

تتوقف مسؤولية الشركة بموجب هذه الوثيقة عن أي بند يصيبه الضرر إذا لم يتم إصلاحه كما ينبغي بدون تأخير .

9. The Insured shall at the expense of the Company do and concur in doing and permit to be done all such acts and things as may be necessary or required by the Company in the interest of any rights or remedies, or of obtaining relief or indemnity from parties (other than those insured under this Policy) to which the company shall be or would become entitled or subrogated upon its paying for or making good any loss or damage under this Policy, whether such acts and things shall be or become necessary or required before or after the Insured's indemnification by the Company.

9 - على المؤمن له أن يجري ويسهل ويسمح، على نفقة الشركة، بكل الأعمال والأمر التي قد تكون ضرورية أو قد تطلبها الشركة للحفاظ على الحقوق أو وسائلها القانونية أو للحصول من الغير (فيما عدا أولئك المؤمن لهم بموجب هذه الوثيقة) على الانصاف أو التعويض الذي يكون أو قد يؤول أو يصبح مستحقاً للشركة عندما تدفع أو تعوض أية خسارة أو ضرر بموجب هذه الوثيقة، وبغض النظر عما إذا كانت أو أصبحت تلك الأعمال أو الأمور ضرورية أو مطلوبة قبل أو بعد قيام الشركة بتعويضه .

10. f at the time any claim arises under this Policy there be any other insurance covering the same loss, damage or liability the Company shall not be liable to pay or contribute more than its rateable proportion of any claim for such loss, damage or liability.
11. If any claim under this Policy shall be in any respect fraudulent or if any fraudulent means or devices are used by the Insured or anyone acting on his behalf to obtain any benefit under this Policy, all benefits hereunder shall be forfeited.
12. Any dispute or controversy arising out of or in connection with this Policy shall be settled by Arbitration according to the rules of the Arbitration Regulations issued by the Royal Decree No. M/46 dated 12-7-1403H and any supplements or amendments thereto.
13. Indemnity payable under this Policy shall be subject to, governed by and construed in accordance with the substantive and procedural Laws and Regulations of the Kingdom of Saudi Arabia. The Saudi Courts including Saudi Arbitration bodies shall be the only competent party to deal with this matter.
14. In the event of any difference in meaning between the Arabic and English texts in this Policy, the Arabic text shall prevail.
- 10 - إذا كان هناك عند نشوء مطالبة بموجب هذه الوثيقة تأمين آخر يغطي نفس الخسارة أو الضرر أو المسؤولية فإن الشركة لن تكون مسؤولة عن دفع أو المشاركة في دفع أكثر من حصتها النسبية في أي مطالبة عن هذه الخسارة أو الضرر أو المسؤولية.
- 11 - تسقط جميع الحقوق المترتبة على هذه الوثيقة إذا كانت المطالبة احتيالية بأية صورة أو إذا استعمل المؤمن له أو من يمثله أساليب أو وسائل احتيالية للحصول على أية منفعة بموجب هذه الوثيقة.
- 12 - يخضع أي خلاف أو نزاع ينشأ أو يتعلق بهذه الوثيقة ويحكمه ويجري تفسيره طبقاً لقوانين وأنظمة وإجراءات المملكة العربية السعودية. وتكون الهيئات القضائية السعودية بما فيها هيئات التحكيم السعودية هي الجهات الوحيدة المختصة بالنظر في ذلك.
- 13 - يخضع التعويض المترتب على هذه الوثيقة ويحكمه ويجري تفسيره طبقاً لقوانين وأنظمة وإجراءات المملكة العربية السعودية وتكون الهيئات القضائية السعودية بما فيها هيئات التحكيم السعودية هي الجهات الوحيدة المختصة بالنظر في ذلك.
- 14 - في حالة وقوع خلاف في المعنى بين النص العربي والنص الانجليزي لهذه الوثيقة فإن النص العربي هو الذي يُعتد به.

SECTION I - MATERIAL DAMAGE

الأضرار المادية - القسم الأول

The Company hereby agrees with the Insured that if any time during the period of cover the items or any part thereof entered in the Schedule shall suffer any unforeseen and sudden physical loss or damage from any cause, other than those specifically excluded, in a manner necessitating repair or replacement, the Company will indemnify the Insured in respect of such loss or damage as hereinafter provided by payment in cash, replacement or repair (at its own option) up to an amount not exceeding in respect of each of the items specified in the Schedule the sum set opposite thereto and not exceeding in any one event the limit of indemnity where applicable and not exceeding in all the total sum expressed in the Schedule as insured hereby.

اتفقت الشركة والمؤمن له بموجب هذه الوثيقة على أنه في أي وقت خلال مدة التأمين إذا ما أصيبت البنود الواردة في الجدول أو أي جزء منها بأي خسارة أو ضرر مادي فجائي غير متوقع من أي سبب - فيما عدا الأسباب المستثناة تحديداً - تستدعي ضرورة الإصلاح أو الاستبدال فإن الشركة ستعوض المؤمن له عن هذه الخسارة أو الضرر كما هو مبين فيما بعد، بأن تدفع نقداً أو أن تستبدل أو تصلح (وفقاً لخيارها) وذلك في حدود مبلغ لا يتجاوز بالنسبة لكل بند من البنود المبينه في الجدول ذلك المبلغ المدرج له وبما لا يجاوز في الحدث الواحد حد التعويض الأقصى الذي ينطبق عليه ولا يجاوز في مجمله مجموع مبلغ التأمين المبين بالجدول.

The Company will also reimburse the insured for the cost of clearance of debris following upon any event giving rise to a claim under this Policy provided a separate sum there for has been entered in the Schedule.

وكذلك ترد الشركة للمؤمن له إزالة المخلفات التي تنتج عن أي حدث يؤدي إلى مطالبة طبقاً لهذه الوثيقة بشرط أن يكون قد ورد في الجدول مبلغ منفصل لهذا الغرض.

Special Exclusions to Section I

استثناءات خاصة بالقسم الأول

The Company shall not however be liable for:

لن تكون الشركة مع ذلك مسؤولة عما يلي :-

- the deductible stated in the Schedule to be borne by the Insured in any one occurrence;
 - consequential loss of any kind or description whatsoever including penalties, losses due to delay, lack of performance, loss of contract;
 - loss or damage due to faulty design;
 - the cost of replacement, repair or rectification of defective material and/or workmanship, but this exclusion shall be limited to the items immediately affected and shall not be deemed to exclude loss of or damage to correctly executed items resulting from an accident due to such defective material and/or workmanship;
 - wear and tear, corrosion, oxidation, deterioration due to lack of use and normal atmospheric conditions;
 - mechanical and/or electrical breakdown or derangement of construction plant, equipment and construction machinery;
 - loss of or damage to vehicles licensed for general road use or water borne vessels or aircraft;
 - loss of or damage to files, drawings, accounts, bills, currency, stamps, deeds, evidences of debt, notes, securities, cheques;
 - loss or damage discovered only at the time of taking an inventory.
- أ - مبلغ الاقتطاع المدون في الجدول والذي يتحمله المؤمن له في كل واقعة واحدة .
 - ب - الخسارة التبعية من أي نوع أو وصف كان بما في ذلك الجزاءات والغرامات والخسارة الناتجة عن التأخير أو التقصير في التنفيذ أو فقدان عقد المقاول .
 - ج - الخسارة أو الضرر نتيجة التصميم الخاطئ .
 - د - تكاليف استبدال أو إصلاح أو تصحيح المواد المعيبة و/أو المصنعية المعيبة إلا أن هذا الاستثناء يقتصر على البنود التي تأثرت مباشرة بذلك ولا يمتد ليستثنى الخسارة أو الضرر للبنود السليمة التنفيذ والذي قد ينشأ عن حادث سببه تلك المواد المعيبة و/أو المصنعية المعيبة .
 - هـ - البلي والاهتراء والتآكل والتأكسد والصدأ والتلف التدريجي نتيجة قلة الاستعمال والعوامل الجوية العادية .
 - و - الاعطال الميكانيكية و/أو الكهربائية أو الخلل في التجهيزات أو المعدات أو الآليات الإنشائية .
 - ز - الخسارة أو الضرر للمركبات المرخص لها بالعمل على الطرق العامة وكذلك المركبات المائية والهوائية .
 - ح - الخسارة أو الضرر للملفات والرسومات وسجلات المحاسبة والسندات والنقود والطوابع والصكوك ومستندات الديون والأوراق المالية والشيكات .
 - ط - الخسارة أو الضرر الذي يظهر فقط عند إجراء عملية جرد .

Provisions Applying to Section I

اشتراطات تطبق على القسم الأول

Memo 1 – Sum Insured:

المذكرة الاولى: مبالغ التأمين

It is a requirement of this insurance that the sums insured stated in the Schedule shall not be less than

إنه من مستلزمات هذا التأمين ألا تقل مبالغ التأمين المدرجة في الجدول عما يلي :-

For Item 1:

البند الاول

The full value of the contract works at the completion of the construction inclusive of all material, wages, freight, customs duties, dues and materials or items supplied by the Principal.

القيمة الكلية لأعمال المقاول عند إتمام التشييد شاملة قيمة كل المهمات والمواد والأجور وأجور النقل والرسوم الجمركية والرسوم الأخرى والمواد أو العناصر التي يوردها صاحب المشروع .

For Item 2 and 3:

البند الثاني والثالث

the replacement value of construction plant, equipment and construction machinery, which shall mean the cost of replacement of the insured items by new items of the same kind and same capacity;
and the Insured undertake to increase or decrease the amounts of insurance in the event of any material fluctuation in wages or prices provided always that such increase or decrease shall take effect only after the same has been recorded on the Policy by the Company. If, in the event of loss or damage, it is found that the sums insured are less than the amounts required to be insured, then the amount recoverable by the Insured under this Policy shall be reduced in such proportion as the sums insured bear to the amounts required to be insured. Every object and cost item is subject to this condition separately.

القيمة الاستبدالية للتجهيزات والمعدات والآليات الانشائية. إن القيمة الاستبدالية هي قيمة استبدال البنود المؤمن عليها ببنود جديدة من ذات النوع والقدرة .
و يجب على المؤمن له أن يزيد أو يخفض مبالغ التأمين في حالة وقوع تقلبات جوهرية في مستوى الأجور أو الأسعار و لكن يشترط دوماً ألا يعمل بهذه الزيادة أو التخفيض إلا بعد أن تثبتها الشركة في الوثيقة.
وإذا تبين عند وقوع خسارة أو ضرر أن مبالغ التأمين أقل من الأرقام التي كان يجب أن يؤمن بها فإن المبلغ الذي يمكن أن يعوض به المؤمن له بموجب هذه الوثيقة سيخضع بنسبة ماتقل به مبالغ التأمين عن المبالغ التي كان يقتضي التأمين بها ، ويخضع كل عنصر وكل بند تكلفة على حدة لهذا الشرط .

Memo 2 – Basis of Loss Settlement:

المذكرة الثانية: أسس تسوية الخسارة

In the event of any loss or damage the basis of any settlement under this Policy shall be:

عند وقوع أي خسارة أو ضرر فإن أسس أي تسوية بموجب هذه الوثيقة هي:-

a) in the case of damage which can be repaired – the cost of repairs necessary to restore the items to their condition immediately before the occurrence of the damage less salvage, or

أ) في حالة الضرر الذي يمكن إصلاحه – تكلفة الإصلاح اللازمة لإعادة البنود المتضررة إلى الحالة التي كانت عليها قبل وقوع الضرر مباشرة مع خصم قيمة المستنقذ .

b) in the case of a total loss – the actual value of the items immediately before the occurrence of the loss less salvage,

ب) في حالة الخسارة الكلية – القيمة الفعلية للبنود الهالكة قبل وقوع الخسارة مباشرة مع خصم قيمة المستنقذ .

however, only to the extent the costs claimed had to be borne by the Insured and to the extent they are included in the sums insured and provided always that the provisions and conditions have been complied with.

إلا أن التسوية تكون فقط إلى ذلك المدى الذي يقع على عاتق المؤمن له من التكاليف المطالب بها وإلى مدى تضمنها في مبالغ التأمين شريطة دوماً أن يكون قد تم التقيد بجميع الشروط والاشتراطات .

The Company will make payments only after being satisfied by production of the necessary bills and documents that the repairs have been effected or replacement has taken place, as the case may be. All damage which can be repaired shall be repaired, but if the cost of repairing any damage equals or exceeds the value of the items immediately before the occurrence of the damage, the settlement shall be made on the basis provided for in (b) above.

ولن تؤدي الشركة التعويض إلا إن اقتنعت، بعد أن تقدم لها المستندات والفواتير اللازمة، بأن الإصلاحات قد نفذت أو أن الاستبدال قد تم ، تبعاً لكل حالة .
وكل الأضرار التي يمكن إصلاحها يجب أن تصلح ولكن إذا كانت تكلفة إصلاح أي ضرر تساوي أو تفوق قيمة البنود مباشرة قبل وقوع الضرر فإن التسوية تتم حينئذ طبقاً للأساس الوارد في (ب) أعلاه .

The cost of any provisional repairs will be borne by the Company if such repairs constitute part of the final repairs and do not increase the total repair expenses.

وتتحمل الشركة تكلفة أي إصلاحات أولية إذا كانت هذه الإصلاحات تمثل جزءاً من الإصلاحات النهائية ولا تزيد من التكلفة الاجمالية للإصلاح .

The cost of any alteration, additions and/or improvements shall not be recoverable under this Policy.

لا يعوض بموجب هذه الوثيقة عن تكلفة أي تغييرات أو اضافات أو تحسينات .

Memo 3 – Extension of Cover

المذكرة الثالثة : توسعة التغطية

Extra charges for overtime, night work, work on public holidays, express freight are covered by this insurance only if previously and specially agreed upon in writing.

تغطي هذه الوثيقة التكاليف الإضافية لأجور العمل الإضافي أو الليلي والعمل في أيام العطلات الرسمية و أجور النقل السريع بشرط أن يكون قد اتفق خصيصاً على ذلك مسبقاً و كتابة .

SECTION II – THIRD PARTY LIABILITY

القسم الثاني : المسؤولية تجاه الغير

The Company will indemnify the Insured up to but not exceeding the amounts specified in the Schedule against such sums which the Insured shall become legally liable to pay as damages consequent upon

تعوض الشركة المؤمن له ضمن حدود المبالغ المبينة بالجدول عن أي مبالغ يترتب عليه نظام أدائها كتعويضات عن :

a) accidental bodily injury to or illness of third parties (whether fatal or not)

أ – الإصابات الجسدية الطارئة أو الأمراض الطارئة للغير (سواء مميته كانت أم لا).

b) accidental loss of or damage to property belonging to third parties

ب – الخسارة أو الضرر الطارئ الذي يصيب ممتلكات الغير.

occurring in direct connection with the construction or erection of the items insured under Section I and happening on or in the immediate vicinity of the site during the Period of Cover.

والتي يرتبط وقوعها مباشرة بتشييد أو تركيب البنود المؤمن عليها تحت القسم الأول والتي تحدث بموقع العمل أو في جواره المباشر خلال مدة التأمين .

In respect of a claim for compensation to which the indemnity provided herein applies, the Company will in addition indemnify the Insured against

كما وتعوض الشركة المؤمن له بالنسبة لمطالبة ينطبق عليها مبدأ التعويض بموجب ما ذكر أعلاه عما يلي :

a) all costs and expenses of litigation recovered by any claimant from the Insured, and

أ – جميع تكاليف ومصاريف المنازعات القضائية التي يحكم بها لمدع على المؤمن له.

b) all costs and expenses incurred with the written consent of the Company

ب – جميع التكاليف والمصاريف المتكبدة بموافقة كتابية من الشركة.

provided always that the liability of the Company under this Section shall not exceed the limit of indemnity stated in the Schedule.

ويشترط دوماً ألا تتجاوز التزامات الشركة تحت القسم الثاني حد التعويض المعين له بالجدول .

Special Exclusions to Section II

استثناءات خاصة بالقسم الثاني

The Company will not indemnify the Insured in respect of:

لن تعوض الشركة المؤمن له عن :-

1. the deductible stated in the Schedule to be borne by the Insured in any one occurrence

1 – مبلغ الاقتطاع المدون في الجدول والذي يتحمله المؤمن له عن كل واقعة واحدة .

2. the expenditure incurred in doing or redoing or making good or repairing or replacing anything covered or coverable under Section I of this Policy;

2 – المصاريف التي تنفق لعمل أو إعادة عمل أو تصحيح أو إصلاح أو استبدال أي شيء مغطى أو يمكن تغطيته تأمينياً تحت القسم الأول من هذه الوثيقة .



3. damage to any property or land or building caused by vibration or by the removal or weakening of support or injury or damage to any person or property occasioned by or resulting from any such damage (unless especially agreed upon by endorsement);

3 - أي ضرر للممتلكات أو الأرض أو المباني سببه الارتجاج أو إزالة أو إضعاف الدعامات وكذلك الإصابات الجسدية أو الضرر الذي يصيب أي شخص أو ممتلكات والذي يكون متسبباً أو ناتجاً عن مثل هذا الضرر (إلا إذا كان قد اتفق خصيصاً على ذلك بموجب ملحق بالوثيقة) .

4. Liability consequent upon

4 - المسؤولية الناجمة عن :-

- a) bodily injury to or illness of employees or workman of the Contractor(s) or the Principal(s) or any other Firm connected with the project which or part of which is insured under Section I, or members of their families;

أ - الإصابات الجسدية أو المرض لمستخدمي أو عمال أو أفراد عائلة المقاول /المقاولين أو صاحب / أصحاب المشروع أو أي منشأة أخرى لها علاقة بالمشروع المؤمن عليه كله أو بعضه تحت القسم الأول من هذه الوثيقة .

- b) loss of or damage to property belonging to or held in care custody or control of the Contractor(s), the Principal(s) or any other Firm connected with the project which or part of which is insured under Section I or an employee or workmen of one of the aforesaid;

ب - الخسارة أو الضرر للممتلكات التي تعود إلى أو تكون في رعاية أو عهدة أو تحت إشراف المقاول / المقاولين أو صاحب / أصحاب المشروع أو أي منشأة أخرى لها علاقة بالمشروع المؤمن عليه كله أو بعضه تحت القسم الأول من هذه الوثيقة أو أي مستخدم أو عامل لدى أي من المذكورين .

- c) any accident caused by vehicles licensed for general road use or by waterborne vessels or aircraft

ج - أي حادث تسببت فيه مركبات مرخص لها بالعمل على الطرق العامة أو المركبات المائية أو الهوائية .

- d) any agreement by the Insured to pay any sum by way of indemnity or otherwise unless such liability would have attached also in the absence of such agreement.

د - أي اتفاق من طرف المؤمن له على دفع أي مبلغ على سبيل التعويض أو خلافاً إلا إذا ترتب مثل هذا الالتزام على المؤمن له حتى ولو لم يكن ذلك الاتفاق موجوداً .

Special Conditions Applying to Section II

شروط خاصة تطبق على القسم الثاني

1. No admission, offer, promise, payment or indemnity shall be made or given by or on behalf of the Insured without the written consent of the company which shall be entitled, if it so desires, to take over and conduct in the name of the Insured the defence or settlement of any claim or to prosecute for its own benefit in the name of the Insured any claim for indemnity or damages or otherwise and shall have full discretion in the conduct of any proceedings or in the settlement of any claim and the Insured shall give all such information and assistance as the Company may require.

1 - لا يجوز للمؤمن له أو من ينوب عنه أن يؤدي أو يعطي أي إقرار أو عرض أو وعد أو دفع أو تعويض بدون الموافقة الكتابية من الشركة التي يكون لها - إذا رغبت في ذلك - أن تتولى وتدير باسم المؤمن له دحض أو تسوية أي مطالبة وأن تتخذ إجراءات الادعاء باسمه لصالحها للمطالبة بأي تعويضات أو تضمينات أو أي أمر آخر ، ويكون للشركة حرية التصرف الكاملة في إدارة أي إجراءات أو في تسوية أية مطالبة، وعلى المؤمن له أن يقدم كل المعلومات والمساعدات التي قد تطلبها الشركة.

2. The Company may so far as any accident is concerned pay to the Insured the limit of indemnity for any one accident (but deducting therefrom in such case any sum or sums already paid as compensation in respect thereof) or any lesser sum for which the claim or claims arising from such accident can be settled and the Company shall thereafter be under no further liability in respect of such accident under this Section.

2 - للشركة فيما يتعلق بأي حادث أن تدفع للمؤمن له حد التعويض عن أي حادث واحد المبين في الجدول (على أن تخصم في هذه الحالة أي مبلغ أو مبالغ دفعت من قبل كتعويض عن ذات الحادث) أو أي مبلغ أقل يمكن أن تسوى به أي مطالبة أو مطالبات نشأت عن هذا الحادث. و بعد ذلك لا يكون على الشركة أي مسؤولية عن ذلك الحادث تحت هذا القسم .

Jurisdiction and Applicable Law:

This policy, or any dispute or controversy arising out or related to it is to be submitted to the Special Committees named in the Cooperative Insurance Companies Control Law released by Royal Decree No. (M/32) dated 02/06/1424H, and the Rules, Regulations and Decrees of the Kingdom of Saudi Arabia shall be implemented on these disputes or controversies

Arabic to Prevail:

In the event of any difference in meaning between the Arabic and English texts in this Policy, the Arabic text shall prevail.

الاختصاص القضائي والقانون الواجب التطبيق :

تخضع هذه الوثيقة أو أي خلاف أو ينشأ أو يتعلق بها للجان المنصوص عليها في نظام مراقبة شركات التأمين التعاوني الصادر بموجب المرسوم الملكي رقم (م/32) وتاريخ 1424/06/02 هـ وتطبق أنظمة ومراسيم وقرارات المملكة العربية السعودية على تلك الخلافات أو النزاعات .

سيادة النص العربي : في حالة وقوع خلاف في المعنى بين النص العربي والنص الانجليزي لهذه الوثيقة فإن النص العربي هو الذي يعتد به .

